Porównanie tłumaczeń Ezechiela 32:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Synu człowieczy! Wznieś pieśń żałobną nad faraonem, królem egipskim, i powiedz do niego: Porównywałeś się\* do młodego lwa\*\* wśród narodów, a ty jesteś potworem\*\*\* w morzach! Parskasz w swoich rzekach,\*\*\*\* mącisz wody swymi nogami, wierzgasz w ich strumieniach.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Synu człowieczy! Zanuć żałobną pieśń nad faraonem, królem Egiptu. Powiedz do niego: Myślałeś, że jesteś młodym lwem wśród narodów, a jesteś morskim potworem! Parskasz w swoich rzekach, mącisz wodę łapami, chlapiesz się w strumieniach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Synu człowieczy, podnieś lament nad faraonem, królem Egiptu, i powiedz mu: Jesteś podobny do młodego lwa pośród narodów, jesteś jak wieloryb w morzu, gdyż bujając po swoich rzekach, mącisz wody swoimi nogami i mieszasz jego rzeki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Synu człowieczy! podnieś lament nad Faraonem, królem Egipskim, a powiedz mu: Podobnyś ty lwowi młodemu między narodami, tyś jest jako wieloryb w morzu, gdyż bujając po rzekach twoich mącisz wodę nogami twemi, i mięszasz rzeki jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Synu człowieczy, weź lament nad Faraonem, królem Egipskim, i rzeczesz do niego: Lwowi narodów przyrównany jesteś, i smokowi, który jest w morzu, a miotałeś rogiem w rzekach twoich i mąciłeś wody nogami swemi a deptałeś rzeki ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Synu człowieczy, podnieś lament nad faraonem, królem egipskim, i powiedz mu: Młody lwie wśród narodów, jesteś zniszczony, a byłeś jak krokodyl w morzach, prychałeś nozdrzami, mąciłeś wodę łapami i wzburzałeś ich fale. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Synu człowieczy, zanuć pieśń żałobną nad faraonem, królem egipskim i powiedz do niego: Do młodego lwa wśród narodów przyrównywano ciebie, a byłeś przecież podobny raczej do potwora w wodach morskich; burzyłeś wody swoim ryjem, mąciłeś wody swoimi odnóżami i dreptałeś wokoło w ich falach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Synu człowieczy, podnieś lament nad faraonem, królem Egiptu, i powiedz mu: Młody lwie narodów, zostałeś ścięty. Byłeś jak krokodyl w morzach. Spieniałeś wody swoimi nozdrzami, mąciłeś je swoimi łapami, wzburzałeś ich strumienie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Synu człowieczy, zaśpiewaj pieśń żałobną nad faraonem, królem Egiptu, i powiedz mu: Wśród narodów podobny byłeś do młodego lwa. Byłeś jak morski potwór. Prychałeś wśród swoich rzek, mąciłeś wody łapami i burzyłeś ich nurty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Synu człowieczy, podnieś lament nad faraonem, królem Egiptu, i powiedz mu: Przyrównywano cię do lwięcia narodów, a ty byłeś jak potwory w morzach. Pieniłeś [toń] twoimi chrapami, mąciłeś wody twoimi łapami, burzyłeś ich strumienie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Людський сину, підніми голосіння над Фараоном царем Єгипту і скажеш йому: Ти подібний до льва народів і ти як змій, що в морі, і ти колов твоїми ріками і ти колотив воду твоїми ногами і ти топтав твої ріки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Synu człowieka! Podnieś żałobną pieśń nad faraonem, królem Micraimu, i mu oświadcz: Młody lwie pomiędzy narodami – zginąłeś! A przecież ty byłeś jak krokodyl w wodach, bujałeś po twoich rzekach i twoimi łapami mąciłeś fale, wzburzając ich strumienie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Synu człowieczy, zaintonuj pieśń żałobną o faraonie, królu Egiptu, i powiedz mu: ʼNiczym młody grzywiasty lew narodów zostałeś zmuszony do milczenia. ” ʼA byłeś podobny do potwora morskiego w morzach i przewalałeś się w swoich rzekach, a swymi nogami mąciłeś wody i zanieczyszczałeś ich rzekiʼ. |

1. 1) Porównywałeś się, od ּדָמָה (dama h) I, lub, wg II: Jesteś skończony, czyli: Przepadłeś, młody lwie narodów, / ty byłeś tylko potworem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 19:1-9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>330 29:3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) w swoich rzekach, ּבְנַהֲרֹותֶיָך (benaharotecha), em. na: nozdrzami, ּבִנְחִרֹותֶיָך (binchirotecha), zob. <x>220 41:12</x>. [↑](#footnote-ref-5)